



**INSTITUT  
FRANÇAIS**

BARCELONA

## HOMMAGE À GEORGES MOUSTAKI

avec Rémi Lainé, Maria Teresa et Toninho do Carmo  
scénographie et réalisation : Pelai Ribas

**mercredi 13 novembre 2013, 20h**

Moià, 8 • T + 34 93 567 77 77 • [www.institutfrancais.es/barcelona](http://www.institutfrancais.es/barcelona)

## CINÉMA

### Moustaki comme Ulysse de Rémi Lainé

France, 2010 / 52min / VO

Les mots, les airs de Moustaki font écho en chacun. Brassens l'a épaulé et lui a légué un prénom. Edith Piaf l'a aimé et mis sur les rails du succès. Il a consolé Barbara, conquis Jeanne Moreau, écrit pour elles et pour Serge Reggiani, Henri Salvador ou Yves Montand... Si chacun connaît au moins une de ses chansons, qui pourrait prétendre avoir « fait le tour de Moustaki » ? Moustaki raconte sa vie en aventures, en chansons et en peintures, tel Ulysse aux multiples voyages.

En présence de **Rémi Lainé**.

Entrée libre · Traduction simultanée (film et échange avec le public)

Les paraules, els aires de Moustaki fan un ressò en cadascú. Brassens el va recolzar i li va llegar un nom. Edith Piaf el va estimar i el va encaminar cap a l'èxit. Va consolar a Barbara, va conquerir a Jeanne Moreau, escrit per elles mateixes i per Serge Reggiani, Henri Salvador o Yves Montand... Si tothom coneix al menys una de les seves cançons, qui pot pretendre haver fet el *tour* de Moustaki? El cantant explica la seva vida en aventures, en cançons i en pintura, com Ulisses en els múltiples viatges. Amb la presència de **Rémi Lainé**.

Entrada lliure · Traducció simultània (film i trobada amb el públic)

## CONCERT

### Maria Teresa Ferreira et Toninho do Carmo

Maria Teresa Ferreira et Toninho do Carmo ont tous deux croisé la route de Moustaki, et lui rendent aujourd'hui hommage. Georges Moustaki a souvent invité Maria Teresa Ferreira à partager la scène avec lui. Avec l'artiste, elle interprète *Le facteur* et *L'inconsolable*. Guitariste brésilien, Toninho do Carmo a collaboré avec Georges Moustaki. Il a été son guitariste sur scène depuis 1995.

Mise en scène et réalisation : **Pelai Ribas**.

Entrée libre

Maria Teresa Ferreira i Toninho do Carmo es van creuar, tots dos, en el camí de Moustaki, i avui li reten homenatge. Georges Moustaki va convidar sovint a Maria Teresa Ferreira a compartir l'escenari amb ell. Amb l'artista, ella va interpretar *Le facteur* i *L'inconsolable*. Guitarista brasiler, Toninho do Carmo va col·laborar amb Georges Moustaki, i va ser el seu guitarista sobre l'escenari des de l'any 1995.

Escenografia i realització: **Pelai Ribas**.

Entrada lliure

Fotografies: **Antoine Cuadrado** i **Martí E. Berenguer**

Traducció de les cançons: **Pelai Ribas**

Amb la col·laboració del programa "Boulevard de la canço francesa" de Ràdio Estel.

Moustaki  
comme  
Ulysse





# MOUSTAKI PAR LUI-MÊME

**P**rofession : artiste lyrique. Nationalité grecque. Philosophe de café, grand-père, peintre du dimanche (mais qui ne peint pas que le dimanche), motard d'occasion, homme de voyage...

... Chanter me fait vivre, et vice-versa. Je mets en vers et en musique les idées que j'ai dans la tête, les choses vues, vécues et rêvées. En échange, on me donne de quoi m'offrir le boire, le manger, le gîte et le bien-être. On me donne même le luxe et le respect. Je ne sais pas quel est mon mérite ni même qui gagne au change, mais je suis satisfait. Je ne me suis jamais battu pour cela, je l'ai parfois provoqué, plus souvent je l'ai accepté. J'accepte donc le marché. Ma « contestation » est ailleurs...

...Entre Piaf et Moustaki, entre *Milord* et *le Métèque*, l'eau a coulé sous les ponts de l'île Saint-Louis où j'habite. Il y eut aussi « ma traversée du désert ». Désert traversé par une multitude de gens et d'événements. Désert qui m'a aussi donné le temps de réfléchir sur mon arrivée à Paris en 1951. Rastignac d'Alexandrie, baladin du monde oriental venu se mesurer à Paris...

... Quand on découvrit ma gueule de métèque chantante, les fabricants de vedettes et leurs complices des « mass-media » se léchèrent les babines. On était en présence d'un cas : un chanteur qui portait barbe grise, un ancêtre de 35 ans, un baryton presque sans voix, un comebaker des années cinquante qui, en plus vivait une bohème attardée et se déplaçait en moto...

...Moyen-oriental, j'ai voulu connaître l'Orient dans son extrême. Mon métier m'a fait connaître le Japon, mes amitiés m'ont fait connaître l'Inde du Sud. Car j'ai aussi cédé à ce cliché-là : le voyage en Inde. Pas le trip hippy, mais plutôt aller faire flotter ma barbe sur les plages de Pondichéry ou méditer sur la tombe de Sri Aurobindo. Mais de ce voyage en Inde me reste surtout l'engouement définitif pour la musique orientale en général et indienne en particulier. Sitar et Sarod sont les cousins indiens du bouzouki grec et du luth arabe. Je me trouvais donc en pays (musical) de connaissance et de découverte. Etre Méditerranéen est d'ailleurs une façon de se sentir chez soi sur des continents. L'Argentine latine où j'ai voulu connaître Piazzolla, mais je ne devais le rencontrer que plus tard au Brésil. Brésil où j'espérais approcher Jobim, avec qui j'ai fini par travailler à New-York. New-York où je « remplis » le Carnegie-Hall, de mes frères de toutes races lors d'un récital que j'y donnais, secrètement motivé par l'envie de chanter pour quelques amis qui se sont fixés à Manhattan. D'aérogares en autoroutes, j'ai d'ailleurs fini par faire le tour de la planète, moi, que l'on donnait pour chanteur confidentiel, et je le croyais aussi, réservé à un public « initié », me voici projeté sur des scènes aux dimensions du Palais des Sports et en train de distiller mes chansons « intimes » devant des milliers de spectateurs qui parfois ne parlent pas un mot de français...

... Mais le voyage continue. Demain ce seront les pays de l'Est, l'Allemagne, le Japon, les provinces de France, les Caraïbes... Qu'est-ce qui fait courir Moustaki ? Le sentiment de ne trouver l'équilibre que dans le mouvement, la fuite en avant pour échapper à la pesanteur de l'âge, de la routine, de la carrière... le désir d'écouter certains sons, de manger certains fruits, d'aimer certaines femmes. Le désenchantement perpétuel qui est, dixit André Breton, le principe de la liberté...

Georges Moustaki



# MOUSTAKI PER ELL MATEIX

**P**rofessió: artista líric. Nacionalitat grega. Filòsof de cafè, avi, pintor de diumenges (que no només pinta els diumenges), motard ocasional, viatger...

...Cantar em fa viure, i viceversa. Poso en vers i en música les idees que tinc al cap, les coses que he vist, he viscut i he somiat. A canvi, m'ofereixen taula, allotjament i benestar; fins i tot, luxe i respecte. No sé quin és el meu mèrit, ni tan sols qui hi surt guanyant, però n'estic satisfet. No ens barallarem pas per això; a vegades ho he buscat, ben sovint ho he acceptat... Accepto, doncs, el mercat. La meua «contestació» no és en això.

...Entre Piaf i Moustaki, entre *Milord* i *Le métèque*, l'aigua va anar passant sota els ponts de l'île Saint-Louis, on visc. També vaig fer la meua «travessa del desert». Un desert que, freqüentat per gran quantitat de gent i d'esdeveniments, em va deixar temps per reflexionar sobre la meua arribada a París l'any 1951. Rastignac d'Alexandria, bufó del món oriental vingut a París per obrir-se camí!

...Quan van descobrir la meua *gueule de métèque* que cantava, els fabricants d'estrelles de l'espectacle i els seus còmplices dels mitjans de comunicació es van fregar les mans. Eren davant d'un cas: un cantant amb barba grisa, un vell de trenta-cinc anys, un baríton sense veu, un comebaker dels anys cinquanta que, a més, vivia una bohèmia tardana i anava en moto.

...Arribat del Pròxim Orient, vaig voler conèixer l'Orient llunyà. El meu ofici em va fer conèixer el Japó, i els meus amics, el sud de l'Índia. També jo, vaig cedir a aquest clixé: el viatge a l'Índia. No per fer el hippy, sinó més aviat per posar en remull la meua barba a les platges de Pondicherry o meditar davant la tomba de Sri Aurobindo. D'aquest viatge, però, en resta sobretot l'apassionament definitiu per la música oriental en general i índia en particular. El sitar i el sarod són els cosins indis del buzuki grec i el llaüt àrab. Em vaig trobar, doncs, en un país (musical) conegut i per descobrir. Ser mediterrani és, d'altra banda, una manera de sentir-se com a casa a tots els continents. A l'Argentina llatina on vaig voler conèixer Piazzolla, però que vaig trobar més tard al Brasil. Al Brasil on esperava conèixer Jobim, amb qui vaig treballar finalment a Nova York. A Nova York on vaig «omplir» el Carnegie Hall amb germans de totes les races, en un recital que vaig fer secretament motivat pel desig de cantar per a alguns dels meus amics que viuen a Manhattan. Entre aeroports i autopistes, he acabat fent la volta al planeta. Em creien un cantant confidencial, jo també m'ho pensava, reservat a un públic «iniciat», i m'he vist actuant en grans escenaris, com els palaus d'esports, tot esgrinant les meves cançons «íntimes» davant de milers d'espectadors que moltes vegades no saben una paraula de francès.

...I el viatge continua. ¿Què és allò que em fa seguir? El sentiment de trobar l'equilibri només en el moviment... La fugida endavant per escapar del pes dels anys, de la rutina, de la professió... El desig d'escoltar altres sons, de menjar altres fruits, d'estimar altres dones... El desencant perpetu que és, com va dir André Breton, el principi de la llibertat.

Georges Moustaki

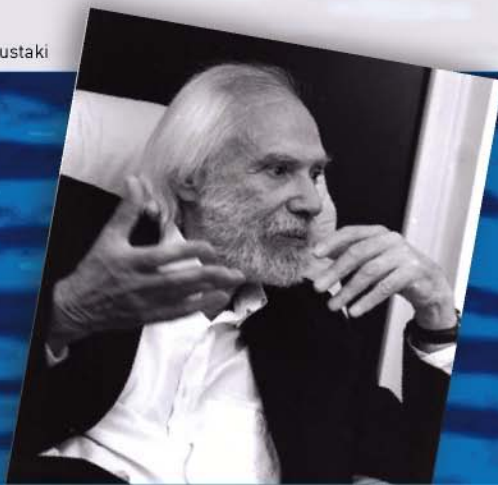
## IL Y AVAIT UN JARDIN

C'est une chanson pour les enfants  
qui naissent et qui vivent entre l'acier et le bitume  
entre le béton et l'asphalte  
et qui ne sauront peut-être jamais  
que la Terre était un jardin  
Il y avait un jardin qu'on appelait la terre  
il brillait au soleil comme un fruit défendu  
non, ce n'était pas le paradis ni l'enfer  
ni rien de déjà vu ou déjà entendu  
il y avait un jardin, une maison, des arbres  
avec un lit de mousse pour y faire l'amour  
et un petit ruisseau roulant sans une vague  
venait le rafraîchir et poursuivait son cours  
il y avait un jardin grand comme une vallée  
on pouvait s'y nourrir à toutes les saisons  
sur la terre brûlante ou sur l'herbe gelée  
et découvrir des fleurs qui n'avaient pas de nom  
il y avait un jardin qu'on appelait la terre  
il était assez grand pour des milliers d'enfants  
il était habité jadis par nos grands-pères  
qui le tenaient eux-mêmes de leurs grands-parents  
où est-il ce jardin où nous aurions pu naître  
où nous aurions pu vivre insoucians et nus  
où est cette maison toutes portes ouvertes  
que je cherche encore et que je ne trouve plus

© Paille Musique  
paroles et musique : G.Moustaki

## HI HAVIA UN JARDÍ

És una cançó per als infants  
que neixen i viuen entre acer i ciment  
entre formigó i asfalt  
i que potser no sabran mai  
que la Terra va ser un jardí  
Hi havia un jardí que es deia la terra  
brillava al sol com un fruit prohibit  
no, no era el paradís ni l'infern  
ni res que mai hàgim vist o sentit  
hi havia un jardí, una casa, uns arbres  
amb un llit de molsa per fer-hi l'amor  
i un petit rierol sense fer cap onada  
hi passava refrescant-lo i seguia el seu curs  
hi havia un jardí gran com una vall  
s'hi podien trobar aliments tot l'any  
a la terra ardent o a entre l'erba gebrada  
i descobrir-hi flors que no tenien nom  
hi havia un jardí que es deia la terra  
era prou gran per a milers d'infants  
hi van habitar fa temps els nostres avis  
ells també l'havien heretat dels seus  
¿on és aquest jardí on hauríem pogut néixer  
on hauríem pogut viure nus i despreocupats?  
¿on és aquesta casa amb les portes obertes  
que encara busco i no trobo enlloc?





## IL EST TROP TARD

Pendant que je dormais  
pendant que je rêvais  
les aiguilles ont tourné  
il est trop tard  
mon enfance est si loin  
il est déjà demain  
passe, passe le temps  
il n'y en a plus pour très longtemps  
pendant que je t'aimais  
pendant que je t'avais  
l'amour s'en est allé  
il est trop tard  
tu étais si jolie  
je suis seul dans mon lit  
passe, passe le temps  
il n'y en a plus pour très longtemps  
pendant que je chantais  
ma chère liberté  
d'autres l'ont enchaînée  
il est trop tard  
certains se sont battus  
moi, je n'ai jamais su  
passe, passe le temps  
il n'y en a plus pour très longtemps  
pourtant je vis toujours  
pourtant je fais l'amour  
m'arrive même de chanter  
sur ma guitare  
pour l'enfant que j'étais  
pour l'enfant que j'ai fait  
passe, passe le temps  
il n'y en a plus pour très longtemps  
pendant que je chantais  
pendant que je t'aimais  
pendant que je rêvais  
il était encore temps

## ARA JA ÉS TARD

Mentre jo dormia  
mentre somiava  
les agulles anaven girant  
ara ja és tard  
la infantesa és tan lluny  
ja som demà  
el temps passa i passa  
ja no n'hi ha per gaire més  
mentre t'estimava  
mentre et tenia  
l'amor se n'anava  
ara ja és tard  
eres tan bonica  
ara sóc sol al llit  
el temps passa i passa  
ja no n'hi ha per gaire més  
mentre cantava  
a l'estimada llibertat  
altres l'encadenaven  
ara ja és tard  
alguns s'hi van barallar  
jo no vaig saber-ne mai  
el temps passa i passa  
ja no n'hi ha per gaire més  
tanmateix encara visc  
tanmateix faig l'amor  
fins i tot m'agafa per cantar  
amb la guitarra  
per l'infant que vaig ser  
per l'infant que vaig fer  
el temps passa i passa  
ja no n'hi ha per gaire més  
mentre cantava  
mentre t'estimava  
mentre somiava  
encara hi era a temps

© Paille Musique

paroles et musique : G.Moustaki

## JOSEPH

Voilà c'que c'est, mon vieux Joseph  
que d'avoir pris la plus jolie  
parmi les filles de Galilée  
celle qu'on appelait Marie  
tu aurais pu, mon vieux Joseph  
prendre Sarah ou Déborah  
et rien ne serait arrivé  
mais tu as préféré Marie  
tu aurais pu, mon vieux Joseph  
rester chez toi tailler ton bois  
plutôt que d'aller t'exiler  
et te cacher avec Marie  
tu aurais pu, mon vieux Joseph  
faire des petits avec Marie  
et leur apprendre ton métier  
comme ton père te l'avait appris  
pourquoi a-t-il fallu, Joseph  
que ton enfant, cet innocent  
ait eu ces étranges idées  
qui ont tant fait pleurer Marie  
parfois je pense à toi, Joseph  
mon pauvre ami, lorsque l'on rit  
de toi qui n'avais demandé  
qu'à vivre heureux avec Marie

© Warner Chappell Music France  
paroles et musique : G.Moustaki

## JOSEPH

Ja veus com et va anar, amic Josep  
per haver escollit la més bonica  
de les noies de Galilea  
aquella que es deia Maria  
hauries pogut, amic Josep  
triar la Sara o la Dèbora  
i no hagués passat res  
però vas preferir la Maria  
hauries pogut, amic Josep  
quedar-te a casa tallant fusta  
en lloc d'exiliar-te  
i amagar-te amb la Maria  
hauries pogut, amic Josep  
tenir menuts amb la Maria  
i ensenyar-los l'ofici  
com te'l va ensenyar el teu pare  
¿per què calia, amic Josep  
que el teu fill, aquell innocent  
tingués aquelles estranyes idees  
que van fer plorar tant la Maria?  
a vegades penso en tu, Josep  
pobre amic meu, quan es riuen de tu  
que havies demanat només  
viure feliç amb la Maria





## LE TEMPS DE VIVRE

Nous prendrons le temps de vivre  
d'être libres, mon amour  
sans projets et sans habitudes  
nous pourrons rêver notre vie  
viens, je suis là  
je n'attends que toi  
tout est possible  
tout est permis  
viens, écoute ces mots qui vibrent  
sur les murs du mois de mai  
ils nous disent la certitude  
que tout peut changer un jour  
viens, je suis là  
je n'attends que toi  
tout est possible  
tout est permis  
nous prendrons le temps de vivre  
d'être libres, mon amour  
sans projets et sans habitudes  
nous pourrons rêver notre vie

© Warner Chappell Music France  
paroles et musique : G.Moustaki

## EL TEMPS DE VIURE

Ens prendrem el temps de viure  
de ser lliures, amor meu  
sense projectes ni hàbits  
podrem somiar la nostra vida  
vine, sóc aquí  
només t'espero a tu  
tot és possible  
tot està permès  
vine, escolta aquestes paraules que vibren  
a les parets del mes de maig  
ens anuncien la certesa  
que algun dia tot pot canviar  
vine, sóc aquí  
només t'espero a tu  
tot és possible  
tot està permès  
ens prendrem el temps de viure  
de ser lliures, amor meu  
sense projectes ni hàbits  
podrem somiar la nostra vida





## MA SOLITUDE

Pour avoir si souvent dormi  
avec ma solitude  
je m'en suis fait presque une amie  
une douce habitude  
elle ne me quitte pas d'un pas  
fidèle comme une ombre  
elle m'a suivi ça et là  
aux quatre coins du monde  
non, je ne suis jamais seul  
avec ma solitude  
quand elle est au creux de mon lit  
elle prend toute la place  
et nous passons de longues nuits  
tous les deux face à face  
je ne sais vraiment pas jusqu'où  
ira cette complice  
faudra-t-il que j'y prenne goût  
ou que je réagisse  
non, je ne suis jamais seul  
avec ma solitude  
par elle j'ai autant appris  
que j'ai versé de larmes  
si parfois je la répudie  
jamais elle ne désarme  
et si je préfère l'amour  
d'une autre courtisane  
elle sera, à mon dernier jour  
ma dernière compagne  
non, je ne suis jamais seul  
avec ma solitude

© Paille Musique  
paroles et musique : G.Moustaki

## LA MEVA SOLEDAT

Per haver dormit tan sovint  
amb la meva soledat  
me n'he fet gairebé una amiga  
una dolça habitud  
no se separa mai de mi  
fidel com una ombra  
m'ha seguit aquí i allà  
a tot arreu del món  
no, jo mai no estic sol  
amb la meva soledat  
quan és al clot del meu llit  
n'ocupa tot el lloc  
i passem llargues nits  
tots dos cara a cara  
no sé ben bé fins on vol arribar  
aquesta còmplice  
¿m'hi hauré d'acostumar  
o caldria que m'hi resistís?  
no, jo mai no estic sol  
amb la meva soledat  
ella m'ha ensenyat tant  
com llàgrimes he vessat  
si a vegades la repudio  
mai no es dóna per vençuda  
i encara que prefereixi l'amor  
d'una altra cortesana  
serà ella, en els meus darrers dies  
la meva última companya  
no, jo mai no estic sol  
amb la meva soledat

## L'INCONSOLABLE

Le regard lointain  
le sourire éteint  
l'inconsolable se tait  
son visage est lisse  
pas de cicatrice  
pas même un grain de beauté  
frêle est sa poitrine  
il a les mains fines  
et le dos un peu voûté  
comme si l'orage  
avait dans sa rage  
tenté de le dévaster  
il a vu la guerre  
il a vu ses frères  
pleurer avant de partir  
son masque impassible  
semble être insensible  
aux douleurs du souvenir  
ses rêves d'enfant  
ont suivi le vent  
qui passe et qui disparaît  
ses peines d'amour  
ont fait demi-tour  
sur le chemin des regrets  
le regard lointain  
le sourire éteint  
l'inconsolable s'en va  
digne et nonchalant  
il marche à pas lents  
en route vers l'au-delà  
il prend tout son temps  
car nul ne l'attend  
il sait bien qu'on l'oubliera  
qu'il ne sera plus  
qu'une âme éperdue  
que le ciel accueillera  
qu'il ne sera plus  
qu'une âme éperdue  
que le ciel consolera

## L'INCONSOLABLE

L'esguard perdut  
el somriure apagat  
l'inconsolable no diu res  
el seu rostre és llis  
sense cap cicatriu  
ni tan sols un piga  
el seu pit és fràgil  
té les mans primes  
i l'esquena una mica encorbada  
com si la tempesta  
amb la seva fúria  
hagués temptat de devastar-lo  
va viure la guerra  
va veure els seus germans  
plorar abans de partir  
el seu semblant impassible  
sembla ser insensible  
als dolors del record  
els seus somnis d'infant  
van seguir el vent  
que passa i desapareix  
les seves penes d'amor  
van fer mitja volta  
pel camí del desconsol  
l'esguard perdut  
el somriure apagat  
l'inconsolable se'n va  
digne i indolent  
s'allunya amb pas lent  
de camí cap al més-enllà  
es pren tot el temps  
car ningú no l'espera  
sap molt bé que l'oblidaran  
que no serà més  
que una ànima esmaperduda  
que el cel acollirà  
que no serà més  
que una ànima desesperançada  
que el cel consolrà



## LE MÉTÈQUE

Avec ma gueule de métèque  
de juif errant, de pâtre grec  
et mes cheveux aux quatre vents  
avec mes yeux tout délavés  
qui me donnent l'air de rêver  
moi qui ne rêve plus souvent  
avec mes mains de maraudeur  
de musicien et de rôdeur  
qui ont pillé tant de jardins  
avec ma bouche qui a bu  
qui a embrassé et mordu  
sans jamais assouvir sa faim  
avec ma gueule de métèque  
de juif errant, de pâtre grec  
de voleur et de vagabond  
avec ma peau qui s'est frottée  
au soleil de tous les étés  
et tout ce qui portait jupon  
avec mon cœur qui a su faire  
souffrir autant qu'il a souffert  
sans pour cela faire d'histoires  
avec mon âme qui n'a plus  
la moindre chance de salut  
pour éviter le purgatoire  
avec ma gueule de métèque  
de juif errant, de pâtre grec  
et mes cheveux aux quatre vents  
je viendrai, ma douce captive  
mon âme soeur, ma source vive  
je viendrai boire tes vingt ans  
et je serai prince de sang  
rêveur ou bien adolescent  
comme il te plaira de choisir  
et nous ferons de chaque jour  
toute une éternité d'amour  
que nous vivrons à en mourir  
et nous ferons de chaque jour  
toute une éternité d'amour  
que nous vivrons à en mourir

© Warner Chappell Music France  
paroles et musique : G. Moustaki **Joseph**

## EL METEC

Amb 'questa pinta de metec  
jueu errant i pastor grec  
i aquests cabells als quatre vents  
amb aquests ulls sense color  
que fan que sembli un somiador  
quan de somiar, ja no en sé gens  
i aquestes mans de foraster  
bohemi i músic de carrer  
que han abraçat en tants jardins  
i aquesta boca que ha besat  
com ha begut i ha mossegat  
que espera encara altres festins  
amb 'questa pinta de metec  
jueu errant i pastor grec  
de lladregot i rodamón  
i aquesta pell que té el caliu  
de tots els sols de cada estiu  
i tants amors que ja no ho són  
amb aquest cor que ha sabut fer  
sofrir tant com també ha sofert  
sense dir mai ni molt ni poc  
amb aquesta ànima que ja  
no penso que es pugui salvar  
del purgatori ni del foc  
amb 'questa pinta de metec  
jueu errant i pastor grec  
i aquests cabells als quatre vents  
vindré on ets tu i et duré amb mi  
seràs la font del meu camí  
on m'hi beuré els vint anys que tens  
llavors seré príncep fidel  
adolescent o bé rebel  
com a tu et plagui d'escollir  
i junts farem de tot moment  
instants d'amor eternament  
que reviuem fins a morir  
i junts farem de tot moment  
instants d'amor eternament  
que reviuem fins a morir

Versió adaptada per ser cantada. «Le métèque» va ser  
interpretada en català per Moustaki  
durant un concert  
al Palau de la Música Catalana de Barcelona  
el gener del 2008.



design ayricard

INSTITUT  
FRANÇAIS



RàdioEstel

ATLANTIS  
seguros

JAIMES

Libreria francesa de Barcelona  
des del 1941

L'institut français est l'opérateur du ministère des Affaires étrangères pour l'action culturelle extérieure de la France.